

ORIGINES 2017

du 16 JUIN au 3 JUILLET

Domaine Le Trouillet | Alboussière

Sardaigne : de la culture agro-pastorale aux défis de la postmodernité



Edito Origines 2017

Est-on artiste de la même manière lorsqu'on naît à New York, à Paris ou dans un village de Sardaigne ? Quel langage innovateur produit-on lorsqu'on est issu d'une culture dont les formes les plus anciennes et archaïques sont encore présentes dans les paysages et la vie quotidienne ? Ces questions sont au cœur de la problématique de départ de nombreux jeunes artistes qui vivent dans toute l'Europe. En France, en Allemagne, en Italie continentale, à Cagliari (capitale de Région) ou dans leur village natal, de jeunes talents concilient héritage personnel, culture ethnique et création contemporaine, intégrant dans un langage nouveau et universel des vocables intemporels et particuliers. Cet inconstant collectif devenu conscience de soi, désir d'appartenance, connaissance de sa propre histoire, met en

marque un mouvement culturel et artistique où la transrégionalité et la transnationalité se substituent à la globalisation. Que produit aujourd'hui une île dont le système économique, social et culturel a reposé pendant des siècles sur l'agro-pastoralisme et l'isolement culturel, et qui a vu en quelques décennies son histoire et son destin totalement bouleversés ? Quels sont les nouveaux défis que la Sardaigne devra affronter dans les années à venir ? L'entrée dans l'ère digitale, l'essor sans précédent du tourisme, la spéculation immobilière, la dégradation des structures sociales et économiques traditionnelles, l'exploitation de ses ressources naturelles et de son territoire, etc. Entre innovation et lutte pour la conservation, quelle direction peut prendre cette Sardaigne en mouvement ?

béatrice monticelli
Carte Intro | Les valeurs de sons



béatrice monticelli

Marseillaise, s'est formée en anthropologie à l'Université d'Aix-Marseille, approfondissant l'étude de la danse traditionnelle en Sardaigne. Directrice artistique de de l'agence des productions Carte Intro | Les valeurs de sons elle travaille à la diffusion des musiques méditerranéennes et à la promotion de la culture sarde. Depuis 2003 elle voyage entre Marseille et la Sardaigne, tissant des liens entre sa ville natale et son île d'adoption. Actuellement elle travaille à un projet photographique sur les traces laissées en Sardaigne par la désinfection des habitations au DDT, dans le cadre de la lutte contre la malaria.



dominique vittoz

Traductrice littéraire professionnelle depuis une quinzaine d'années après avoir enseigné à l'université, Dominique Vittoz anime régulièrement des ateliers de traduction tout public. Elle a traduit plus de 80 romans, avec une préférence pour les auteurs ancrés dans une réalité linguistique spécifique, tels que Milena Agus, Salvatore Nittoli et Marcello Fois (Sardaigne), Andrea Camilleri (Sicile), Laura Pariani (Lombardie) ou Andrea Molteni (Venise). Elle vit et travaille à Arles.

Contact: info@letrouillet.com - tel. 0789079917

Direction artistique et coordination générale: **béatrice monticelli** et **Dominique Vittoz**
un projet co-organisé par
le **Domaine le Trouillet** et l'association **La Filanda**

Le Trouillet 07440 Alboussière - Ardèche - France www.letrouillet.com

1^{er} WE du 16 au 18 juin 2017

art, musique, littérature, cinéma et performances

Hommage à Sergio Atzeni

Domaine Le Trouillet | Alboussière

vendredi 16 juin



A partir de 11h30 et pour toute la durée du festival
Exposition-projection de l'œuvre de Nanni et Paolo Angeli
Il passo dei misteri
Images de Nanni Angeli
musique de Paolo Angeli (2012 / Italie / 30min)



17h30 | Rencontre
Noir Méditerranéen et le cas Sardes de Fogu
Animé par Matteo Sechi aux côtés de l'écrivain Ciro Auremma du collectif Mama Sabot
Participation libre



20h30 | film doc
Sardaigne, terre de sons
Film de Peter Kalvelage (2015 / 44 min / Allemagne)
Présenté par Stefano Ferrari

21h30 | Performance
MENION (Stefano Ferran) Prix : 8 euros

1^{er} WE du 16 au 18 juin 2017

art, musique, littérature, cinéma et performances

Hommage à Sergio Atzeni

Domaine Le Trouillet | Alboussière

samedi 17 juin



14h30 | Atelier de cuisine sarde
avec Fabiana Pintus. Prix : 10 euros



17h | Rencontre
Voyage dans la littérature sarde
Animé par Laura Nieddu, spécialiste de la littérature sarde et enseignante à l'Université de Lyon, en présence de Dominique Vittoz et Marc Porcu, traducteurs de Milena Agus et Sergio Atzeni
Participation libre



21h | Cinéma Hommage à Sergio Atzeni
Bellas Mariposas Film de Salvatore Mereu 2012 - 104 min - Italie
Présenté par Marc Porcu, traducteur de Sergio Atzeni
Prix : 8 €

dimanche 18 juin



10h30 - 12h30 | Atelier pour tous de traduction littéraire à partir du roman **5 euros (gratuit pour les moins de 20 ans)**
Apologo del giudice bandito de Sergio Atzeni Animé par Dominique Vittoz (NB : il n'est pas nécessaire de connaître l'Italien)



17h30 | Hommage à Sergio Atzeni
Lecture de **Le fils de Bakouine**. De Sergio Atzeni Lecture musicale par Remy Jacquemin, Brigitte Prévost et l'Atelier de lecture à voix haute d'Almergens. Accompagnés par Stefano Ferrari (guitare électrique, sons naturels et électroniques). Avec la participation de Ciro Auremma et Matteo Sechi pour la lecture d'extraits du texte original
Participation libre



20h00 | Dîner sarde sur réservation
Prix : 20 euros

À partir de 22h
Films documentaires, présentés par Béatrice Monticelli
Participation libre

Contact: info@letrouillet.com - tel. 0789079917

Direction artistique et coordination générale: **béatrice monticelli** et **Dominique Vittoz**
un projet co-organisé par
le **Domaine le Trouillet** et l'association **La Filanda**

Le Trouillet 07440 Alboussière - Ardèche - France www.letrouillet.com

2^{ème} WE du 22 au 25 juin 2017

art, musique, littérature, cinéma et performances

Films doc | Films ethno

Domaine Le Trouillet | Alboussière

jeudi 22 juin



14h | Atelier de cuisine sarde
avec Fabiana Pintus.
10 euros

après-midi
Début Résidence
artiste **CRISA**

vendredi 23 juin



samedi 24 juin



11h | Films ethno en collaboration avec l'I.S.R.E - Nuoro
16h30 | Film doc. Rencontre **Sardegna, la difesa di un paradiso** du collectif Lion's Lab (2015 / 75 min / Italie)
Rencontre autour des problèmes écologiques et des possibilités d'une nouvelle économie en Sardaigne : tourisme et innovations technologiques
21h30 | Concert **Claudio Gabriel Sanna**
Chansons catalanes de Sardaigne



11h | Film doc
Artistes en Sardaigne
Présentés par Béatrice Monticelli
16h30 | Film doc
Su Battileddu de Cinzia Puggioni 2014 - 27 min - Italie
Présenté par Cinzia Puggioni (réalisatrice)
Tempus de bastas de David MacDougall 1993 - 100 min
Italie, Royaume-Uni
En collaboration avec l'I.S.R.E - Nuoro
20h30 | Cinéma
I morti di Olos de Daniele Atzeni 2011 - 32min - Italie
Archipelaghi de Giampietro Lombu 2001 - 85 min - Italie



11h | Films ethno en collaboration avec l'I.S.R.E - Nuoro
Présentés par Béatrice Monticelli
18h | Lecture musicale
Une île au loin
Présenté par le duo **SAXEVOCE**
Marc et Dimitri Porcu (voix récitante et saxophone)



20h30 | Cinéma
Con amore Fabia
Un film de Maria Teresa Camoglio - 1993 - 100 min - Ita/All
avec Laura Uzzanu, Rosa Maria Tavolucci, Santa Maurizi, Giuseppe Boy

Contact: info@letrouillet.com - tel. 0789079917

Direction artistique et coordination générale: **béatrice monticelli** et **Dominique Vittoz**
un projet co-organisé par
le **Domaine le Trouillet** et l'association **La Filanda**

Le Trouillet 07440 Alboussière - Ardèche - France www.letrouillet.com

3^{ème} WE du 28 juin au 3 juillet 2017

art, musique, littérature, cinéma et performances

Clôture du festival

Domaine Le Trouillet | Alboussière

mercredi 28 juin



9h30 | Présentation œuvre Crisa et performance
RIZOMA 5-7
Federico Congiu (launeddas) & Ferruccio Orrù / Neeva (électronique)

20h30 | Film
L'Arbitro Film de Paolo Zucca
Écran Village Vernonais et suivi d'un apéritif sarde

jeudi 29 juin

9h-12h | Stage son et jeu des launeddas
avec **Massimo Congiu**
Prix : 30 euros
Stage complet de launeddas
(jeu + fabrication) 9h-12h + dimanche 2 juillet 9h30-13h | Prix : 80 euros

samedi 1 juillet



9h30-12h30 | Atelier de fabrication de pecorino sardo (Franco Currias - bergers) | Prix : 25 euros
9h - 18h30 | Stage de sarda
avec a cuncordu avec Luca Nulchis (module optionnel 1) | Prix : 45 euros
14h30-15h30 | Présentation du cantu sardu et initiation au rythme de la musique sarde (introduction à tous les stages de musique et danse sarde)

15h30-18h30
- Danse sarde avec Franco Currias et Tenores Murales
- Polyphonie a cuncordu avec Luca Nulchis (module de base)
Apéritif-dinatoire sarde
20h30 | Concert- rencontre Tenores murales Orgosolo
21h15 | Bal traditionnel sarde animé par les Tenores Murales (chant, accordéon, guimbarde) et Matteo Manca (launeddas). Intermède avec le groupe Andhira (polyphonies)
Prix concert + bal : 12 euros (10 euros pour les participants aux stages de launeddas, chant et danse)



vendredi 30 juin



16h - 18h | Atelier pour tous de traduction littéraire sur des romans sardes Animé par Dominique Vittoz (NB : il n'est pas nécessaire de connaître l'Italien)
19h | Apéritif dinatoire sarde
21h | Concert Andhira
Polyphonies méditerranéennes

dimanche 2 juillet

9h30-13h | stages
- Danse sarde avec Franco Currias et Tenores Murales
- Fabrication de launeddas avec Mateo Manca
Prix : 30 euros
- Polyphonie a cuncordu avec Luca Nulchis (module de base)

17h30 | projection du film **Nodas** et rencontre/débat avec Dante Olinas (producteur du film) accompagné par Matteo Manca (launeddas)
19h | Clôture du festival
Apéritif musical avec les artistes présents + présentation de l'édition 2018 du festival Origines
21h | Dîner sarde sur réservation



lundi 3 juillet

9h30-13h | stage de Polyphonie a cuncordu avec Luca Nulchis (module optionnel 2)
14h-17h | Stage de Polyphonie a cuncordu avec Luca Nulchis (module optionnel 2)

Contact: info@letrouillet.com - tel. 0789079917

Direction artistique et coordination générale: **béatrice monticelli** et **Dominique Vittoz**
un projet co-organisé par
le **Domaine le Trouillet** et l'association **La Filanda**

Le Trouillet 07440 Alboussière - Ardèche - France www.letrouillet.com